



ВЕРХОВНЫЙ КОМИССАР ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

## Решение проблемы – образование Сложить гармонию из многообразия

Решение болгарского Председательства сделать вопросы образования приоритетными в повестке ОБСЕ на 2004 год я воспринял с воодушевлением. Мои функции «предотвращения конфликтов по возможности на самом раннем этапе» предполагают устранение первопричин напряженности в отношениях между меньшинством и большинством населения. Этого, быть может, легче всего добиться средствами образования, направляя усилия на поддержку такой политики и практики, которая учитывала бы особые чаяния и заботы как большинства, так и меньшинств.

### РОЛЬФ ЭКЕУС

**П**роблемы межэтнических отношений имеют свою специфику в каждом случае. И все же я убедился, что рано или поздно на передний план всегда выходят вопросы образования. Вот почему прежний Верховный комиссар по делам национальных меньшинств решил заняться разработкой комплекса практических руководящих принципов, которые позволяли бы законодателям, политическому руководству, представителям меньшинств и лидерам НПО инициировать и проводить надлежащую политику в сфере образования, отвечающую международным стандартам.

В соответствии с этим решением сформированная под эгидой тогдашнего Верховного комиссара Макса ван дер Стула группа авторитетных независимых экспертов разработала в 1996 году Гагские рекомендации о правах национальных меньшинств в области образования.

Эти рекомендации, адресованные различным участникам образовательного процесса, представляют собой набор мер и принципов, направленных на укрепление межэтнической гармонии и общественного согласия. В них просто и доходчиво разъясняются примеры наилучшей практики, касающиеся различных ступеней образования для меньшинств, включая разработку учебных программ.

### ЯЗЫК

Языковая проблема занимает центральное место в политических дискуссиях во многих государствах – участниках ОБСЕ и играет ключевую роль в большинстве ситуаций, которыми мне приходится заниматься в сфере межэтнических отношений. Это и не удивительно. Язык часто является определяющим признаком национального меньшинства и лежит в основе права группы людей на поддержку и развитие собственной самобытности.

В Гагских рекомендациях отмечается, что представителям меньшинств легче осуществлять

Смешанная школа в Бишкеке (Кыргызстан).  
Фото на стр. 20, 21, 22,  
и 23: ОБСЕ/Владимир Кирюшин

это право, если они уже с раннего детства имеют возможность хорошо овладеть родным языком в процессе получения образования. В то же время их долг – интегрироваться в общенациональную жизнь, в частности, путем изучения государственного языка.

Классический сценарий дестабилизации – это когда власти пытаются использовать распространение государственного языка для укрепления государственности, а влиятельное меньшинство населения, вынужденное смириться с доминирующим положением большинства в языковой сфере, воспринимает это как попытку принизить его собственный язык.

Непродуманные языковые реформы в системе образования могут повлечь за собой целую цепь негативных последствий для этнических общин и в итоге для страны в целом. Если абитуриенты, принадлежащие к национальным меньшинствам, лишаются возможности поступать в высшие учебные заведения, это ведет к уменьшению доли лиц с высшим образованием в составе этих меньшинств и снижает их конкурентоспособность на рынке труда.

Аналитики вновь и вновь предостерегают, что рост безработицы и ощущение бессмысленности существования среди молодежи в страдающих маргинализацией обществах создают питательную среду для ненависти, нетерпимос-



ОБСЕ/ВЛАДИМИР КИРКОШИН

ти и расистской идеологии. При этом дефицит квалифицированных кадров сокращает для данной группы населения возможность участия в политической, равно как и экономической, жизни государства.

Один из весьма эффективных практических способов развития у меньшинства необходимых языковых навыков – многоязычное обучение, т.е. преподавание части учебных дисциплин на другом (или третьем) языке.

«Университет Юго-Восточной Европы выполнил и даже перевыполнил свою исходную задачу – внести реальный вклад в решение проблемы высшего образования на албанском языке, предложив тщательно подобранный ассортимент учебных курсов, отражающих широкий международный и европейский подход к изучаемому материалу, вкупе с многоязычным преподаванием. Университет уже занял передовые позиции в стране и регионе благодаря качеству своих учебных программ, методам преподавания, включающим работу с небольшими группами студентов, активному режиму обучения, а также заново сооруженному в сжатые сроки комфортабельному учебному комплексу, специально приспособленному для учебного процесса на основе применяемых здесь методик подачи и усвоения материала».

*Из обзорного доклада ОЭСР «Расширение доступа и возможностей: переходный этап в развитии системы высшего образования в бывшей югославской Республике Македонии» (2004 год).*

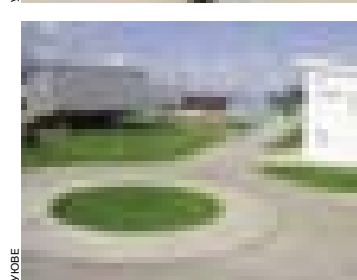
**Университет Юго-Восточной Европы.** Основанный по инициативе Верховного комиссара по делам национальных меньшинств и получивший широкое международное признание, Университет Юго-Восточной Европы (УЮВЕ) в Тетово отпраздновал свое трехлетие лишь в конце 2004 года, но уже снискал широкую известность как учебное заведение, находящееся на переднем крае развития современного высшего образования на Балканах.

Высокие академические стандарты университета – лишь одно из его достижений. Он также может служить образцом межэтнической интеграции и сотрудничества. Хотя изначальная цель УЮВЕ – поддержка албанского языка и культуры, почти четверть его студентов – не албанцы. Университет приобрел европейскую и международную ориентацию и предлагает учебные курсы на албанском, македонском и английском языках.

В 2000–2001 годах ведущую роль в международных усилиях по мобилизации средств на поддержку этого многоязычного вуза играл Верховный комиссар М. ван дер Стул. Сегодня университет обрел полную самостоятельность, а членами его совета являются как первый, так и нынешний Верховный комиссар.

В 2005 году дипломы бакалавров получают те, кто был зачислен в университет при его открытии в октябре 2001 года; тем самым будет реализован исходный замысел создания УЮВЕ – ликвидировать в стране дефицит выпускников высших учебных заведений из числа македонских албанцев.

Первые итоги работы Университета Юго-Восточной Европы впечатляют: общий удельный вес студентов-албанцев в стране вырос, согласно оценкам, с 5 до более чем 12 процентов; сейчас их насчитывается свыше 5000 человек.



УЮВЕ

**Программа переходного года.** Эта программа была начата в бывшей югославской Республике Македонии (БЮРМ) в 1997 году по инициативе Верховного комиссара по делам национальных меньшинств при поддержке правительства Нидерландов.

Цель программы – повысить шансы этнических албанцев на поступление в государственные университеты Скопье и Битола. Все большей популярностью пользуются субботние занятия по изучению македонского языка, проводимые группами преподавателей из числа албанцев и македонцев. Весной 2003 года вступительные экзамены в университеты успешно сдали более 80 процентов из 1200 человек, посещавших эти занятия.

Группой участников проекта также подготовлено пособие для преподавания македонского языка как иностранного.

«Программа переходного года открывает перед албанской общиной великолепные возможности для использования своего права на образование. Уровень подготовки абитуриентов, поступающих в государственные университеты, значительно повысился – особенно по математике, биологии, медицине и естественным наукам. Программа также развивает партнерство между албанцами и македонцами из числа преподавателей и учащихся, эффект которого выходит далеко за рамки сферы образования».

*Байрам Полложани,  
руководитель проекта «Программа  
переходного года»*



ОБСЕ/ВЛАДИМИР КИРОШИН

«Проект по созданию Рабочей группы – это беспрецедентная для Центральной Азии инициатива. Представители властей занимаются проблемами образования рука об руку с представителями этнических групп. Я с нетерпением жду практического воплощения рекомендаций, изложенных в нашем итоговом докладе, особенно в связи с проводимым в Кыргызстане пересмотром образовательных стандартов, учебных программ и пособий».

*Гайша Ибрагимова, председатель Рабочей группы по вопросам интеграции посредством образования (Кыргызстан).*

## ВОВЛЕЧЕНИЕ

Политика, направленная на обеспечение потребностей национальных меньшинств, имеет больше шансов на успех и поддержку в случае вовлечения представителей этих меньшинств в процесс принятия решений. Участие в этом процессе служит важным подтверждением готовности большинства к диалогу и учету интересов меньшинства. Однако зачастую этнические общины оказываются недопредставленными в государственных органах и институтах именно из-за нехватки в их среде квалифицированных кадров.

Кыргызстан может по праву гордиться созданием у себя Рабочей группы по вопросам интеграции посредством образования, способной служить примером участия меньшинств в принятии решений. Состав этой группы, учрежденной президентом Аскармом Акаевым по моей рекомендации в 2003 году, отражает красочное многообразие киргизского общества.

Поездки по всем уголкам Кыргызстана позволили членам группы встретиться и побеседовать с местными властями, представителями национальных меньшинств, НПО,



ОБСЕ/ВЛАДИМИР КИРОШИН

преподавателями и родителями учащихся. Группа собирала и анализировала информацию о различных точках зрения по поводу того, как можно содействовать терпимости и взаимопониманию между этническими группами путем разработки соответствующих учебных программ, преподавания языков, подготовки учителей, развития многоязычного образования и составления специальных учебных пособий.

Основываясь на международных нормах и передовом опыте, Рабочая группа подготовила доклад с далеко идущими, но осуществимыми на практике рекомендациями по углублению социальной интеграции и обеспечению равенства. По словам президента Акаева, этот доклад позволит «вывести на новый этап политику Кыргызстана в области межэтнических отношений».

## УЧЕБНИКИ И ПРОГРАММА

Преподавание языков занимает центральное место в многоязычном образовании, но не является самоцелью. Я всегда настаивал на более широком и всеобъемлющем подходе, при котором программа обучения вбирала бы в себя историю, культуру и традиции как титульной нации, так и основных этнических общин страны.

Учебники, в которых многообразие игнорируется или, что еще хуже, преподносится как угроза, внушающая страх и требующая устранения, лишь разжигают нетерпимость, ксенофобию и закрепляют этнические стереотипы, а это весьма опасный путь к внутригосударственным конфликтам и нестабильности.

**Комиссия по учебникам.** В южной Сербии, где живет немало албанцев, Верховный комиссар вместе с широким кругом партнеров сформировал комиссию по подготовке учебника истории для начальной школы. Эта комиссия будет осуществлять надзор за разработкой учебных программ и по другим предметам, преподаваемым по второму и третьему классам албанских школ.

По мнению участников проекта – сербского министерства образования и спорта, министерства Государственного союза по правам человека и правам меньшинств в Сербии, а также представителей албанской общины, включая преподавателей истории, – первое официальное заседание комиссии в феврале 2004 года было весьма успешным.

На следующем заседании, состоявшемся в Белграде в июне 2004 года, комиссия постановила, что в начальных школах, посещаемых албанскими детьми на юге Сербии, 30 процентов занятий по сербской истории будет посвящено изучению истории албанского народа, а остальное содержание программы для албанцев будет приведено в соответствие с программой, по которой занимаются сербы.



Эта малышка из Южной Сербии будет учиться по усовершенствованным учебникам.

Фото: Миссия ОБСЕ в Сербии и Черногории/Милан Обрадович

«Рабочее совещание сотрудников министерства с преподавателями-албанцами стало историческим событием: оно показало, что министерство готово продолжать необходимые реформы на благо албанских школ в Сербии».

*Риза Халими, мэр города Прешево в южной Сербии, лидер Албанской партии за демократические действия в Сербии.*

«Поскольку никакой учебы для нас не проводилось с 1991 года, мы высоко ценим занятия, организуемые ОБСЕ, прежде всего потому, что в их основу положен совершенно новый подход – практический, открытый, ориентированный на учащихся и дополненный превосходными учебными пособиями. Новые учебники с радостью приходят к нам в классы!»

*Из письма молдавских учителей Верховному комиссару*

## ЗАНЯТИЯ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ БЕЗ ОТРЫВА ОТ РАБОТЫ

Посещая государства-участники ОБСЕ, я всегда подчеркиваю необходимость вооружать учителей новейшими методиками и средствами преподавания. При этом и государственные органы, и лидеры национальных меньшинств согласны с тем, что качество преподавания имеет ключевое значение для реализации их чаяний в образовательной сфере.

Верховный комиссар по делам национальных меньшинств выступает за применение интерактивных методов, центральная роль в которых отводится учащимся. При этом учителям предлагается рассматривать учебный процесс как открывающий возможности для творчества, самопознания и последующего усвоения новой информации, что резко контрастирует с традиционными методиками.

**Повышение квалификации учителей.** Проект, осуществляемый нами в Молдове, воплощает эту концепцию в жизнь. Обучение современным методам преподавания уже прошли почти все 1200 учителей, преподающих молдавский язык как второй в 5–9 классах. Совместно с нашим партнером по реализации проекта его участники подготовили пособие для преподавания государственного языка.



ОБСЕ/ВЛАДИМИР КИРОШИН

«Быть может, самым важным уроком моей деятельности по предотвращению конфликтов является то, что нам следует уделять больше внимания коренным причинам межэтнической напряженности. Конфликты между различными группами часто являются порождением трудностей, по сути не относящихся к сфере межэтнических отношений. При этом сравнительно малозначащие проблемы, если их не решать, могут серьезно накалить обстановку».

*Макс ван дер Стул  
первый Верховный комиссар ОБСЕ по  
делам национальных меньшинств  
(1993–2001)*



ОБСЕ/ВЛАДИМИР МИРОШИН

## ГЛЯДЯ В БУДУЩЕЕ

Совсем недавно Центр по предотвращению конфликтов при Секретариате ОБСЕ обнародовал результаты обзора всей работы в области образования, проделанной местными структурами Организации, ее институтами и Секретариатом за последние пять лет. Это, на мой взгляд, свидетельствует о том, что внимание ОБСЕ к вопросам образования как неотъемлемой составляющей долгосрочной безопасности – не просто сиюминутное увлечение.

Как Верховный комиссар по делам национальных меньшинств я считаю, что работа в сфере образования открывает поистине вдохновляющие возможности. Я буду внимательно следить за динамичным развитием событий в этой области, включая новые идеи и концепции, фигурирующие сейчас в общественных дискуссиях во многих государствах-участниках. Я буду и впредь расширять и углублять работу по вопросам образования, которой я занимаюсь вместе с различными группами, общинами и правительствами на благо межэтнических отношений во всем регионе ОБСЕ.

«Лундскими, Ословскими и Гаагскими рекомендациями, разработанными под эгидой Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств, мы у себя в стране руководствуемся при выработке новых федеральных законов, направленных на обеспечение прав и свобод российских граждан. Я говорю о новом законодательстве, создающем правовую основу для поддержки и развития языков, образования, искусства и культуры народов Российской Федерации. Органы национальной и культурной автономии этнических меньшинств действуют на основе тех же законов».

*Владимир Зорин, министр Российской Федерации по вопросам национальной политики (2001–2004).*

Один из самых юных учеников смешанной школы в Бишкеке исполняет национальный гимн в честь нового учебного года.



ОБСЕ/ВКНМ

Швед Рольф Экеус занимает пост Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств с июля 2001 года. Этому предшествовала долгая и успешная дипломатическая карьера, на протяжении которой он работал в Бонне, Найроби, Вашингтоне, Нью-Йорке и Гааге. С 1997 по 2000 год являлся послом Швеции в США. Посол Экеус активно участвовал в деятельности Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) в переходную посткоммунистическую эпоху, когда он возглавлял делегацию своей страны в СБСЕ (1988–1992) и сыграл ключевую роль в разработке Парижской хартии для новой Европы (1990 год). Профессиональная деятельность посла Экеуса часто была связана с вопросами контроля над вооружениями и разоружения. Более всего он известен своей работой в качестве председателя Специальной комиссии Организации Объединенных Наций по Ираку (ЮНСКОМ), возглавлявшего в 1991–1997 годах инспекции по проверке вооружений в этой стране. Р. Экеус является также председателем правления Стокгольмского международного института по исследованию проблем мира.



ВЕРХОВНЫЙ КОМИССАР ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

# Привлечь узбеков в университеты Казахстана

## Многоязычное образование – важное дело

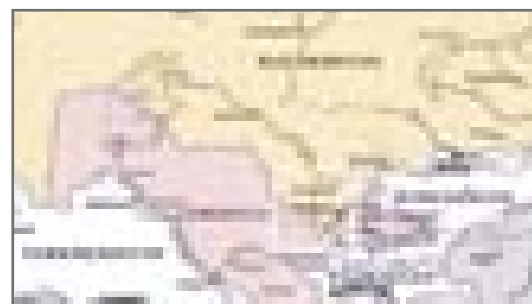
В южном Казахстане проживает немало узбеков: по оценкам 1999 года – примерно 350 000, или около 17 процентов всего населения области. Каждый год выпускниками 80 узбекских средних школ становятся около 6000 ребят, которым бывает нелегко пробиться в высшие учебные заведения. В партнерстве с областным отделом народного образования южного Казахстана, местной НПО «Диалог» и правительством Норвегии Верховный комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств, возможно, нащупал верный путь к эффективному решению, основанному на разумной посылке: владение несколькими языками – потенциально мощный фактор интеграции этнически неоднородного населения Казахстана.

### ИГОРЬ САВИН

**М**алиха Сотиболдиева в этом году заканчивает узбекскую среднюю школу в селе Сайрам на юге Казахстана. На первый взгляд она мало отличается от своих 16-летних сверстниц. Кино, подростковые журналы, косметика и музыка – неременная часть ее повседневной жизни. Но когда задаешь ей вопрос о будущем, она становится задумчивой и серьезной.

«Родители всегда учили меня протягивать руку тем, кому нужна помощь, – страстно и убежденно говорит Малиха. – Это очень глубоко сидит во мне и в людях, среди которых я выросла. Вот почему я решила стать врачом. Это самая благородная в мире профессия, а химию и биологию учить так интересно!»

До распада Советского Союза большинство таких ребят, как Малиха, отправились бы после школы поступать в университет или техникум в соседнем Узбекистане, ведь его столица Ташкент – лишь в 100 километрах отсюда.



Однако в последние годы узбекские жители южного Казахстана столкнулись с тем, что у их детей остается все меньше возможностей для получения высшего образования. Во-первых, для узбекских родителей послать ребенка на учебу в университет значит взвалить на себя очень большие расходы.

Еще одна сложность была связана с тем, что Узбекистан в 1994 году перешел на латинский алфавит, а узбекские школы в Казахстане продолжали использовать кириллицу, принятую в образовательной системе этой страны.

Узбекская школа в  
Чимкенте, южный  
Казахстан.

Фото: ОБСЕ/Игорь Савин



Малиха Сотиболдиева олицетворяет собой многоязычное будущее Казахстана.  
Фото: ОБСЕ/Игорь Савин

Тем временем получить высшее образование в Казахстане также становилось практически невозможным. Вступительные экзамены и преподавание в вузах ведутся на казахском и русском – государственном и официальном языках страны. Поэтому любой абитуриент, проучившийся 11 лет в моноязычной узбекской школе, сталкивается здесь с большими трудностями.

В результате практически единственной дисциплиной, специалистами по которой имели хороший шанс стать этнические узбеки, продолжающие учебу в Казахстане, были узбекский язык и литература.

Стремясь найти выход из этого положения, Верховный комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств выступил с инициативой организации специальных занятий по казахскому и русскому языку в селе Сайрам, большинство из 35 000 жителей которого – узбеки. Начатый в июле 2003 года в школе № 19, этот проект недавно был распространен и на другую сайрамскую школу, где учится Малиха.

Каждый день она и еще около 200 учеников обеих школ, желающих поступить в вузы, трудолюбиво и сознательно заучивают казахские и русские слова.

«Работаем мы очень много, – говорит Малиха. – Приходится пять дней в неделю оставаться на несколько часов после уроков. Видели бы вы, как мы стараемся получше все выучить к вступительным экзаменам! Мы же знаем, что хорошие оценки можно получить, только если будешь учиться на совесть. Я благодарна своим родителям за то, что они меня всегда поддерживают, не перегружают домашними делами и стараются освободить от работы в поле».

Преподаватели всячески стремятся сделать занятия как можно более живыми и интересными, используя игровые методы обучения языку и упражнения, рассчитанные на активное участие ребят. Вместе с учениками они составили казахско-русско-узбекские терминологические словари по шести дисциплинам: биологии, географии, истории, химии, математике и физике. Сейчас они доступны другим узбекским школам Казахстана по Интернету на сайте [www.natminedukz.org](http://www.natminedukz.org).

«Мы уже пользуемся этими словарями и надеемся, что каждый ученик узбекских школ на территории Казахстана сможет теперь найти их благодаря такому фантастическому средству сообщения, как Интернет, – говорит Бахадыр Нуралиев, директор школы № 1, которую заканчивает Малиха. – Мы готовы к сотрудничеству с другими школами, и в нашем родном Казахстане, и в других странах региона».

Благодаря финансируемому Норвегией проекту библиотеки обеих школ пополнились сотнями книг и учебников на казахском и русском языках. Переоборудованы и модернизированы компьютерные классы – в расчете на то, что

ученики станут чаще пользоваться онлайн-словарями. Из фондов проекта также выплачивается зарплата примерно 30 учителям и техническим работникам. Скоро для учителей будут организованы курсы по современным методам преподавания языков, в том числе интерактивным. Словари будут расширены, в них появятся новые темы; активнее будет поощряться их использование через Интернет.

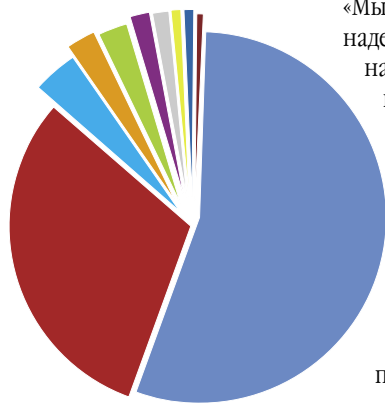
Первые обнадеживающие результаты уже дают основания взять этот экспериментальный проект за образец в других узбекских школах Казахстана, где учатся в общей сложности около 80 000 человек. Задача сейчас состоит в том, чтобы распространить имеющийся опыт как можно шире.

В 2004 году каждый из 35 выпускников средней школы, посещавших дополнительные занятия, смог поступить в тот или иной из казахских вузов. Большой популярностью среди абитуриентов 2004 года пользовались, среди прочих, такие специальности, как биология, медицина, химия, математика, геология, международное торговое и таможенное право и противопожарная безопасность.

«Надеюсь, что у Малихи и ее одноклассников все получится так же удачно, когда в июле 2005 года настанет их черед сдавать экзамены, – говорит директор Нуралиев. – Ребята из младших классов должны видеть, что жизнь выпускников складывается успешно: это даст им стимул и дальше стараться овладеть казахским и русским. Своим родным языком мы очень гордимся. Но сегодняшняя жизнь требует, чтобы человек знал и другие. Я очень рад, что мы сделали первый шаг к тому, чтобы соответствовать этим современным требованиям».

**Игорь Савин – директор НПО «Диалог», отвечающей за осуществление проекта в области многоязычного преподавания в Сайраме. Организация «Диалог» занимается мониторингом межэтнических отношений, содействует воспитанию терпимости и организует занятия по тематике прав человека в южном Казахстане.**

казахи	7,9 миллиона
русские	4,5 миллиона
украинцы	547 000
узбеки	371 000
немцы	353 400
татары	249 000
уйгуры	210 000
белорусы	111 900
корейцы	99 700
азербайджанцы	78 300



**Основные этнические группы в Казахстане**  
Общая численность населения: 14,9 миллиона  
Источник: Статистическое управление Республики Казахстан, перепись 1999 года